



Seminario Aragonés de Sociolingüística II SESIÓN



Zaragoza

9 mayo 2015, 11 h

Centro Joaquín Roncal


[San Braulio, 5-7, Zaragoza]

Más información:

www.aragonsociologia.org

www.semarasoc.wix.com/blog

 Asociación Aragonesa de Sociología

 @AAragonesaSoc

Organiza


Asociación
Aragonesa
de Sociología
SOC

Colabora


fundación
CAI ASC



**Seminario
Aragonés de
Sociolingüística
II SESIÓN**



**Debate abierto:
Propuestas de
políticas
públicas para
una sociedad
aragonesa
plurilingüe**



**El censo de
2011 en
Aragón
Avance de resultados
sobre el aragonés
y el catalán**

Heraldo de Aragón | Domingo 26 de octubre de 2014

Cataluña vuelve a anexionarse el Aragón Oriental en una encuesta lingüística

La Generalitat pide ayuda a la DGA para saber cuántos vecinos hablan catalán en las comarcas orientales

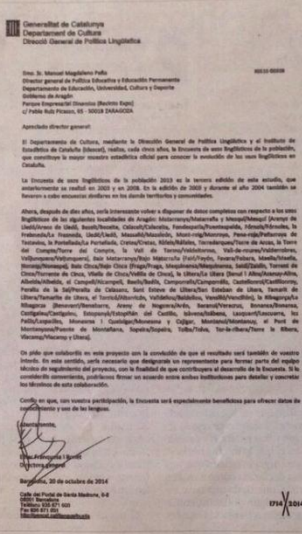
El Ejecutivo se niega y dice que «Cataluña acaba donde empieza Aragón»

ZARAGOZA. Cataluña vuelve a la carga en un nuevo intento anexionista y de injerencia. Si a primeros de este año, fue el Parlamento de Cataluña quien exigió a la DGA que modificara la ley de lenguas para potenciar el catalán, es ahora la Generalitat quien intenta apropiarse de medio centenar de municipios del Aragón Oriental, que sitúa como catalanes, y se arroga derechos sobre ellos en materia lingüística.

En una carta remitida hace unos días a la consejería de Educación aragonesa, el departamento de Cultura catalán anuncia la elaboración de su Encuesta de Usos Lingüísticos de la Población, «la mayor muestra estadística oficial para conocer la evolución de los usos lingüísticos en Cataluña» y comunica su intención de llevarla a cabo en todos los municipios del Matarraña, Bajo Aragón-Caspe, Bajo Cinca, la Litera y la Ribagorza, cuyos nombres traduce directamente al catalán.

También la misiva fue enviada en un primer momento en catalán y solo a requerimiento de la DGA fue remitida de vuelta ya en español.

En ella, la dirección general de Política Lingüística, solicita la colaboración del Ejecutivo autonómico «con la convicción de que el resultado también será de interés para Aragón. En este sentido, propone que se designe un representante para el equipo técnico de seguimiento del proyecto e insta, incluso, a que se firme un convenio



La carta. La Generalitat insta a la DGA a firmar un convenio para hacer su encuesta de usos lingüísticos en medio centenar de municipios aragoneses, que sitúa en Cataluña y a los que traduce el nombre al catalán.

entre ambas administraciones para «detailed and concretar los términos de esta colaboración». Lejos de lograr la pretendida cooperación, la Generalitat va a encontrarse con una dura respuesta por parte del Ejecutivo aragonés. La consejería que dirige la popular Dolores Serret no solo se negará a participar en una encuesta sobre los usos lingüísticos «que no procede», sino que

ten en la televisión y en los libros de texto. Es totalmente impropiedades», repitió.

Para Serret, este «nuevo intento de tergiversación de la realidad territorial, cultural e histórica» no puede tolerarse. Por ello, pidió «respeto» para Aragón, donde hay en vigor «destaco» una ley que «pretende defender las distintas modalidades lingüísticas» que se dan en la Comunidad. «El mismo respeto que tenemos nosotros con Cataluña lo exigimos para Aragón», incidió. Serret admitió que esta nueva ofensa «traspasa el ámbito educativo» de su departamento y la presidencia de la Comunidad ya es conocedora de la situación.

El sondeo que pretende llevar a cabo la Generalitat en las comarcas del Aragón Oriental es la tercera edición de su encuesta de usos lingüísticos. Se hizo en 2003 y 2008 y su objetivo es «conocer los usos de las diversas lenguas presentes en el territorio catalán en los diferentes espacios de relación entre las personas», según consta en la web del Instituto de Estadística de Cataluña. La muestra se elige de forma aleatoria entre los ciudadanos de «más de 15 años del territorio de Cataluña». Con estos datos oficiales, se planifican las políticas lingüísticas para «emprender y evaluar acciones en el marco del uso social de la lengua».

Nuevo enfrentamiento

Este nuevo rifirrafe con la Generalitat de Cataluña viene a sumarse a otros muchos por la tergiversación de la historia, que ha llevado a inventar una Corona catalanoaragonesa que nunca existió y a manipular los mapas para anexionar localidades aragonesas o incluso hacer catalán el Aneeto.

La última polémica a este respecto fue la protagonizada hace ahora un año, cuando la DGA exigió al Ejecutivo catalán que retirara dos manuales utilizados en la ESO que se apropiaban del Aragón Oriental y manipulaban la historia. Ambos libros de texto, utilizados por cientos de alumnos catalanes, estaban avalados por la Generalitat.

R. GOYENECHE

Investigación sociolingüística

LA TRIBUNA
Por Natxo Sorolla, Chabier Gimeno y cuatro firmas más

LA Sociología nació en un momento histórico en el que emergía la necesidad de conocer las condiciones de vida de la población para su gestión y mejora. Y desde entonces la disciplina analiza los efectos de la industrialización, el surgimiento del capitalismo, los conflictos sociales, la despoblación rural y tantos otros temas. Las lenguas han sido también su objeto de estudio y de ello es ejemplo el extenso abanico de investigaciones realizadas sobre el catalán y el aragonés en Aragón. Sabemos que 145.566 aragoneses conocen las dos lenguas, con un importante peso incluso en Zaragoza, que la piedra angular para la supervivencia de las lenguas es su transmisión de padres a hijos y que la situación es mucho más positiva para el catalán que para el aragonés, que el conocimiento del catalán en la Franja está más extendido que en otros territorios como Cataluña, Baleares o Valencia y que los ciudadanos compatibilizan las denominaciones locales con las académicas.

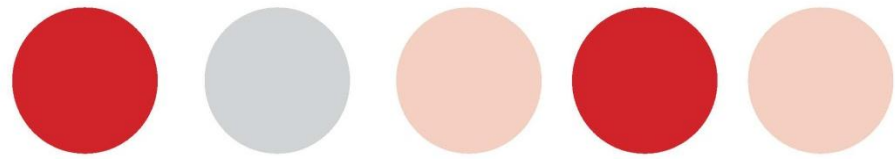
Però también sabemos que entre catalanohablantes se están generalizando dinámicas regresivas en su uso intragrupal, que con el 'laissez faire' de las administraciones se ha obviado la responsabilidad del sistema educativo, principal instrumento moderno de socialización, para el mantenimiento de este patrimonio aragonés, que sus hablantes nativos han tenido que asumir toda la responsabilidad de su conservación, a la vez que los procesos de globalización han minorizado a este grupo autóctono, que, en el peor de los casos, se ha encontrado con la necesidad de emigrar y diluirse. Por ello, la lengua catalana en la Franja está en un punto de in-

flexión y, si no remediamos, el cambio de paradigma la aborará a un proceso de sustitución lingüística.

El conocimiento académico de estas lenguas debe agradecerse a que Aragón formó parte el año 1981 de los territorios que lideraron la incorporación de preguntas sociolingüísticas en el censo de población, a que el año 1994 la Comisión Europea requirió información cuantitativa sobre el 'Catalan in Eastern Aragón (Spain)' mediante el proyecto Euromosaic, a que el año 1995 la Universidad de Zaragoza publicaba el resultado de una encuesta sociolingüística en la Franja encargada por el Gobierno de Aragón, a que el año 2003 se realizaba una encuesta de usos lingüísticos en la Franja financiada por el Gobierno de Aragón y la Generalitat de Cataluña, a que en esa época también se realizaba el estudio cuantitativo más importante sobre la lengua aragonesa en el Alto Aragón por el equipo vasco del Euskobarómetro, a que a finales de la década pasada el Ministerio de Educación financiaba el proyecto de diferentes universidades (Resol) para el estudio de los procesos de resocialización o a que el año 2011 el censo estatal incorporaba en Aragón cuestiones sociolingüísticas.

Y a pesar de la diversidad de origen de las investigaciones, el domingo amanecimos con el titular «Cataluña vuelve a anexionarse el Aragón Oriental en una encuesta lingüística», donde un simple estudio sociolingüístico se convertía en arma política contra el patrimonio lingüístico del país, confundiendo cuestiones científicas con intereses políticos. El estudio sociolingüístico intenta replicar el que ya se realizó el año 2003 por parte del Gobierno de Aragón y la Generalitat, y que es consultable en la página web del Instituto Aragonés de Estadística. Parece que, a pesar de la realización de todos los estudios enumerados, ninguna frontera se ha movido en Aragón y, aún más, que pocas identidades se han tambaleado. Muy al contrario, conocemos mejor la realidad sociolingüística, pero no se ha puesto remedio a la fragilidad de las dos lenguas históricas, precisamente ahora que el catalán se une al proceso que el aragonés ya lleva transitando demasiados años. Tenemos una base suficiente para conocer las condiciones con las que el patrimonio lingüístico de Aragón superó el siglo XX. No abandonemos en debates infructuosos la oportunidad de estudiar los importantísimos retos que afrontará en el siglo XXI.

Firman este artículo: Natxo Sorolla, sociólogo y profesor de la Universidad Rovira i Virgili; Chabier Gimeno, sociólogo e investigador en la Universidad de Zaragoza; Josep Espiluga, profesor de la Universidad Autònoma de Barcelona y miembro del Centro de Estudios Literarios; Antonio Eito, sociólogo y profesor de la Universidad de Zaragoza; y Maitte Moret y Javier Giralte, profesores de la Universidad de Zaragoza



Seminario Aragonés de Sociolingüística

Derechos lingüísticos bajo mínimos

LA Ley aragonesa de Presupuestos, aprobada el 30 de diciembre, además de tratar los temas fiscales que le son propios, incorpora cambios legislativos en segundo plano que le son ajenos. Entre ellos se encuentra la supresión del catalán y el aragonés en la Ley de Patrimonio Cultural Aragonés. Este tipo de maniobras intenta ocultar temas espinosos al debate público. Y la política lingüística, por más que debería tratarse desde un espíritu abierto, inclusivo y de protección del patrimonio, ha dado con importantes polémicas, en las que el Gobierno se ha visto envuelto de forma innecesaria, como el ya famoso Lapao. El origen histórico del catalán en Aragón es avalado por la Universidad de Zaragoza, la Real Academia Española o el Consejo de Europa.

En el antiguo redactado de la Ley de Patrimonio se afirmaba que «el aragonés y el catalán, lenguas minoritarias de Aragón, en cuyo ámbito están comprendidas las diversas modalidades lingüísticas, son

LA TRIBUNA

Por Natxo Sorolla, Chabier Gimeno, Rosa Berceo, Ceci Lapresta, Antonio Eito, Josep Espluga, Ánchel Reyes, Javier Giralt y Maite Moret, lingüistas

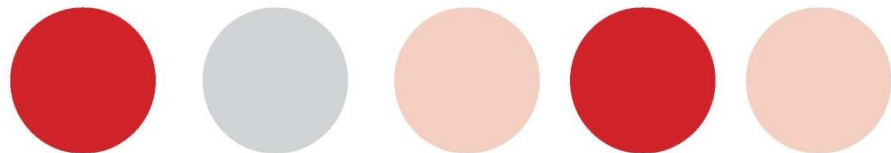
una riqueza cultural propia y serán especialmente protegidas por la Administración». En 2013 se aprobó la segunda Ley de Lenguas, en la que, de forma destacada, no se nombraba las lenguas que pretendía proteger. Aunque se reiteraba el reconocimiento del uso, la protección y la promoción de las «den-

guas y modalidades lingüísticas propias de Aragón», estas no eran definidas y tan solo parecía especificarse que eran dos (y no más) en la definición de las zonas de utilización de «la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica» y de la «lengua aragonesa propia del área oriental». Por ello calaron en la opinión pública los acrónimos de Lapao y Lapapyp.

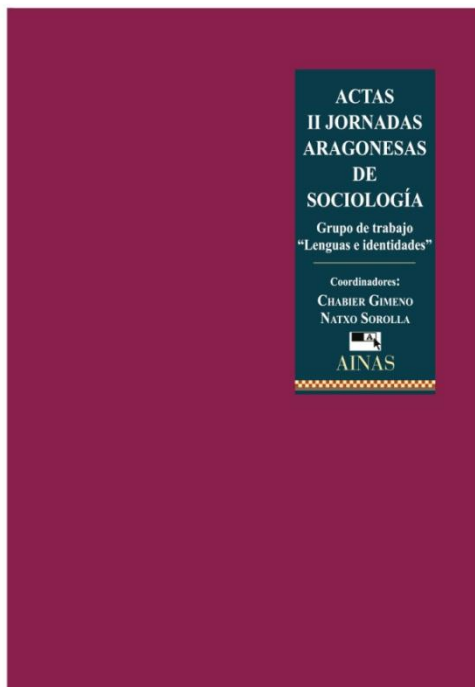
La Ley de Patrimonio permitía resolver esta carencia, definiendo cuáles eran estas dos lenguas de acuerdo a los estudios filológicos. El articulado se aprobó en 1999, cuando gobernaban el PP y el PAR, como actualmente, y con el voto favorable de todos los partidos. Las coincidencias hacen que Javier Callizo fuese consejero de Cultura en ese momento (PAR) y que actualmente ocupe el cargo de director general de Patrimonio Cultural.

El nuevo redactado elimina las denominaciones de catalán y aragonés para apuntar que «además del castellano, Aragón tiene como

propias, originales e históricas las lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma», liquidando cualquier referencia a cuáles son las lenguas a proteger. El único mecanismo posible por el que la Ley de Lenguas puede resolver esta indefinición de lo que se protege es la Academia Aragonesa de la Lengua. Pero esta institución inexistente no cuenta aún con sus estatutos, que debían ser aprobados ocho meses después de la entrada en vigor de la Ley, por lo que llevan más de un año de retraso. Únicamente mediante el reconocimiento del catalán y el aragonés, objetos de protección y promoción por parte de la legislación aragonesa, como lenguas propias de Aragón, es posible iniciar los mecanismos de estabilización de estas comunidades lingüísticas, además de la reversión de los procesos de sustitución de este patrimonio aragonés.



**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**



Gara d'Edizions se complace en invitarle a la presentación del libro *Actas de las II Jornadas aragonesas de sociología. Grupo de trabajo "Lenguas e identidades"*, coordinado por Chabier Gimeno y Natxo Sorolla, y editado en colaboración con Prensas de la Universidad de Zaragoza y la Institución Fernando el Católico.

La presentación correrá a cargo de D. Pedro Rújula, director de Prensas de la Universidad de Zaragoza; D. Chusé Aragüés, editor de Gara d'Edizions; y de los coordinadores del libro.

Después de la presentación D. Josep Espluga y D. Ceci Lapresta-Rey leerán sus ponencias.

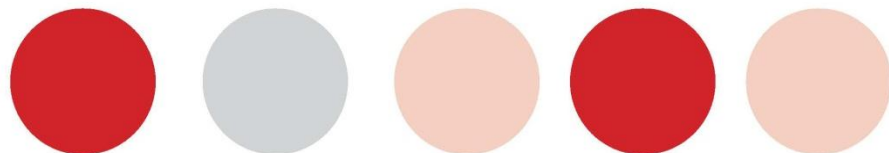
El acto tendrá lugar el viernes, 19 de diciembre, a las 19 horas, en el Aula de la Institución Fernando el Católico, entrada por la calle 5 de Marzo, 8.

Entrada libre.



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

GARA d'EDIZIONS



**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**

**CURSO
GESTIONAR LA
DIVERSIDAD
LINGÜÍSTICA
DE ARAGÓN**

1ª edición
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA, 9, 10 Y 11 DE JULIO DE 2014

INFORMACIÓN: [HTTP://RIESGO.UNIZAR.ES/?p=1327](http://riesgo.unizar.es/?p=1327)
INSCRIPCIONES: CURSOS@FUZ.ES - CHABIERG@UNIZAR.ES

ORGANIZA: Departamento de Psicología y Sociología Universidad Zaragoza

COLABORA: Grupo de Investigación Estudios de la Sociedad del riesgo

FEUZ GARA d' EDIZIONS ara

20
15

UNIVERSIDAD
DE ZARAGOZA

CURSOS
EXTRAORDINARIOS

**Gestionar
la Diversidad Lingüística
de Aragón**

13 – 16 julio 2015, Ansó

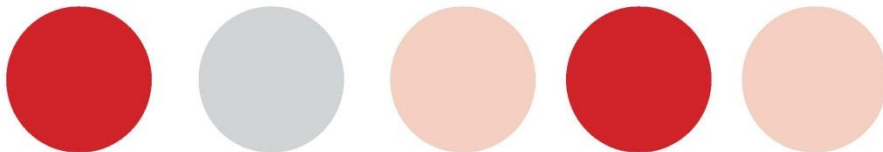
DIRECTOR:
Javier Giral Latorre (Universidad de Zaragoza): jgiralt@unizar.es

COORDINADORES DE SESIONES:
Miguel Montañés Grado (Universidad de Zaragoza): miguelm@unizar.es
Natxo Sorolla Vidal (Universitat Rovira i Virgili): natxo.sorolla@urv.cat
Chabier Gimeno Monterde (Universidad de Zaragoza): chabierg@unizar.es

Vicerrectorado de Cultura y Política Social Universidad Zaragoza

Información:
Edificio Interfacultades, 3ª planta
Pedro Cerbuna, 12 50009 Zaragoza
Tel: 976 76 10 47 Fax: 976 76 20 50

cursosextraordinarios.unizar.es



**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**

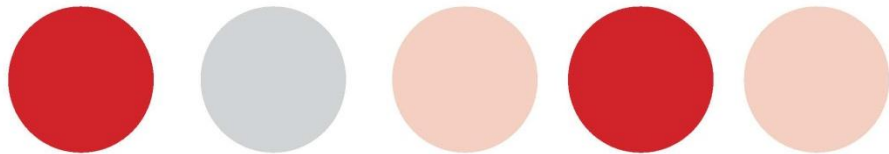
**El censo de
2011 en
Aragón**

**Avance de resultados
sobre el aragonés
y el catalán**



**Natxo Sorolla
Juan Pablo Martínez
Miguel Montañés
Chabier Gimeno**

Consideracions técnicas sobre o Censo 2011



**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**



Estudio Sociolingüístico de las Hablas del Alto Aragón

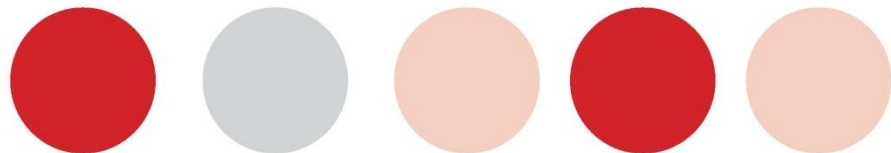
Equipo Euskobarómetro
Departamento de Ciencia Política y de la Administración
Universidad del País Vasco

Director del Estudio: Francisco José Llera Ramo
Responsable Técnica: Yosune Iraola Alkorta
Informe: Pablo San Martín Antuña

**Encuesta de usos lingüísticos
en las Comarcas Orientales de Aragón.
Año 2003.**

Instituto aragonés de
estadística 

 GOBIERNO
DE ARAGON



**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**

3 ¿Conoce alguna lengua o modalidad lingüística propia de Aragón (aragonés, catalán,...)?

- NO → (Pase a la pregunta **4**)
- SI → ¿Cuál?:

Si conoce varias, escriba la que mejor conoce

¿Cuál es su conocimiento de dicha lengua?

Marque sólo una opción

- No la entiende
- La entiende
- La entiende y la sabe leer
- La sabe hablar
- La sabe leer y hablar
- La sabe leer, hablar y escribir

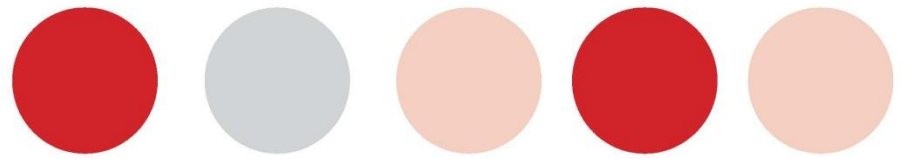
¿Cuándo usa dicha lengua?

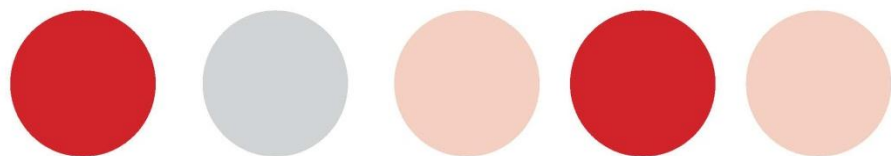
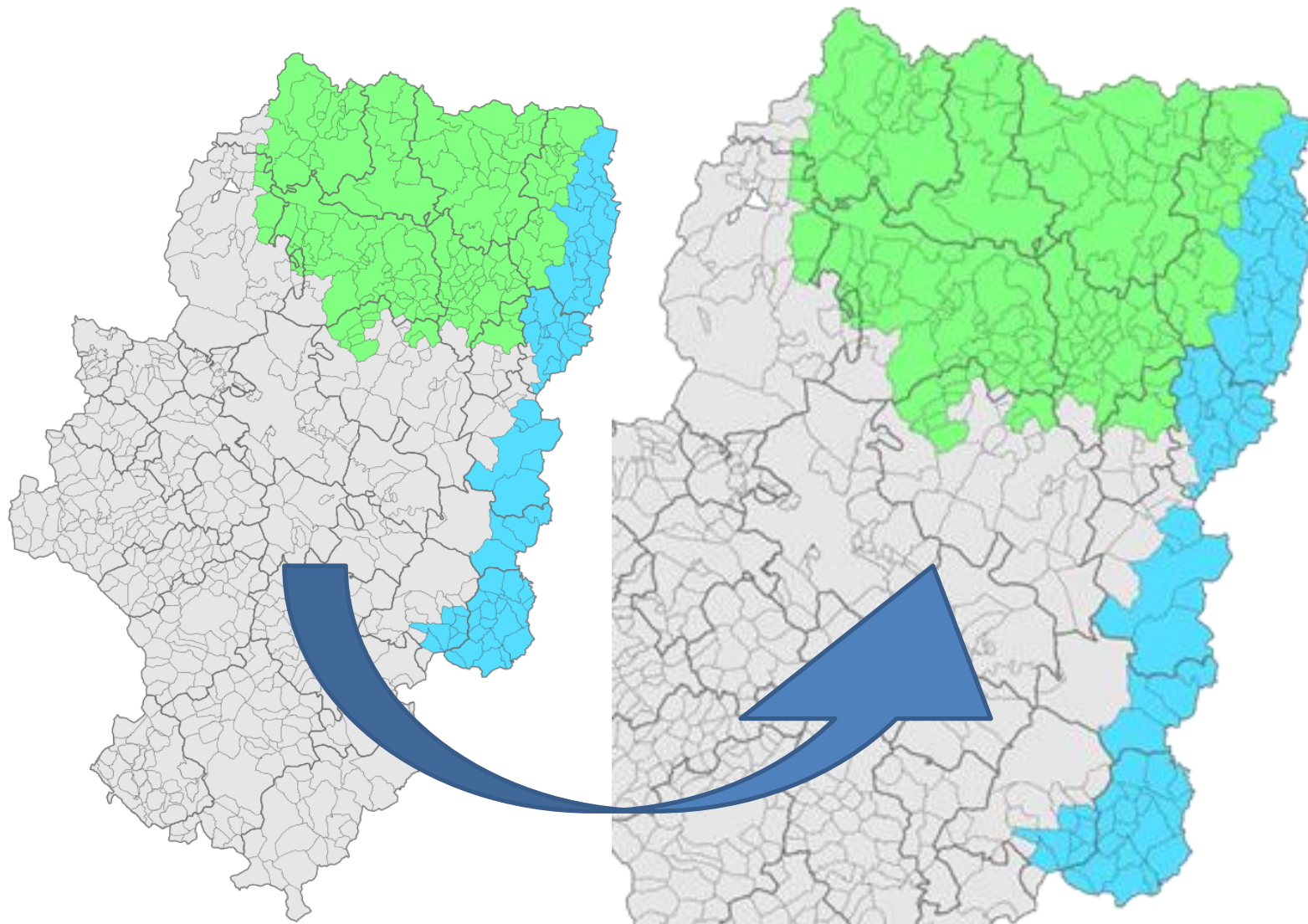
- Siempre
- Nunca
- A veces →

¿Dónde la usa?

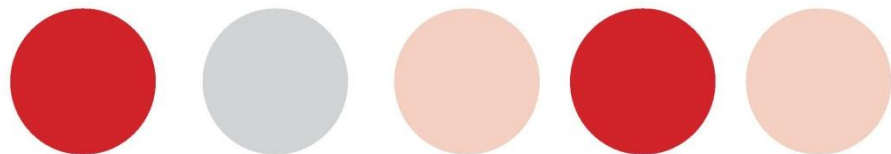
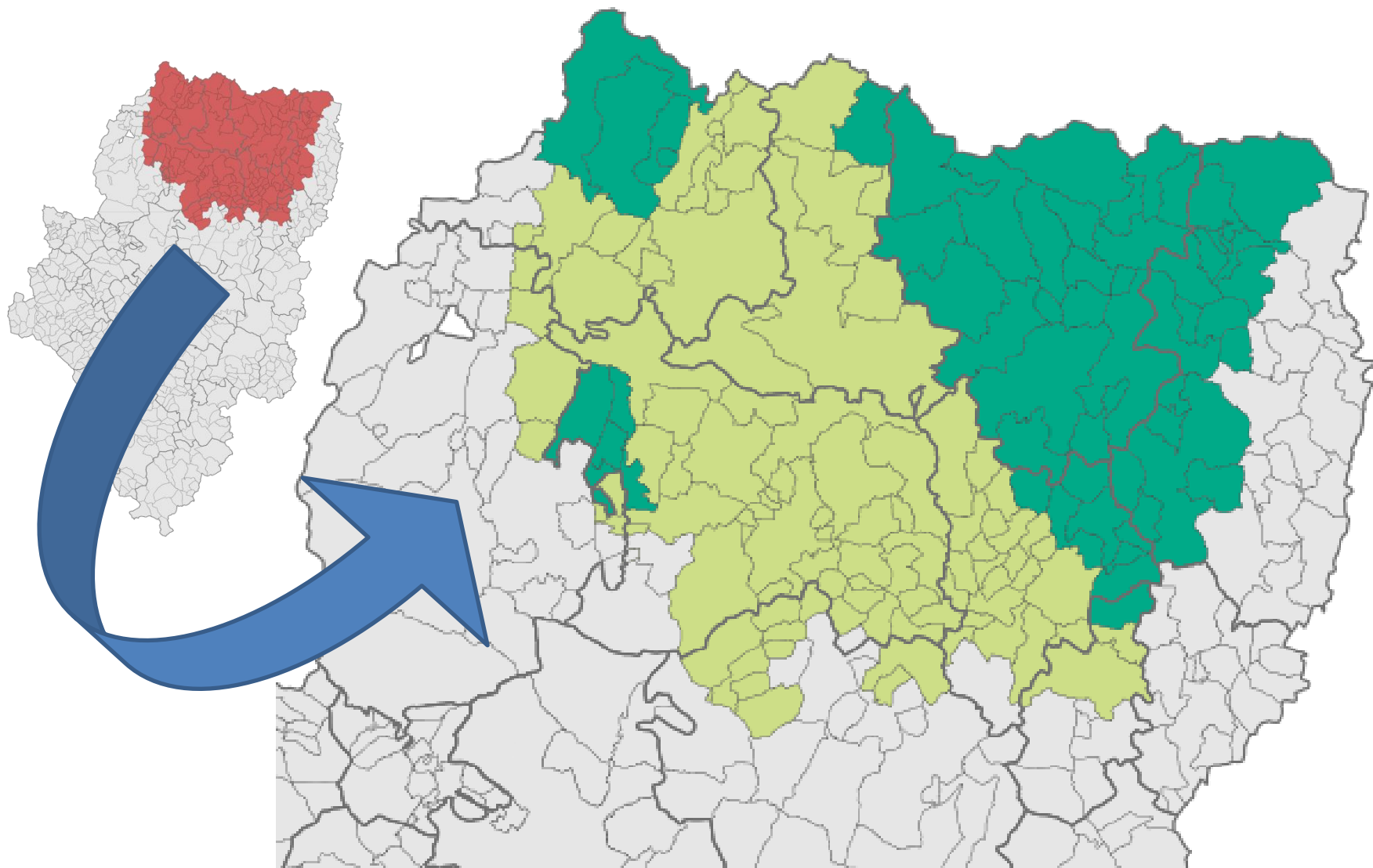
Puede marcar varias opciones:

- En familia
- En la escuela
- En el trabajo

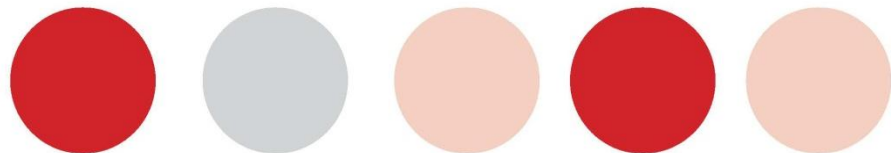
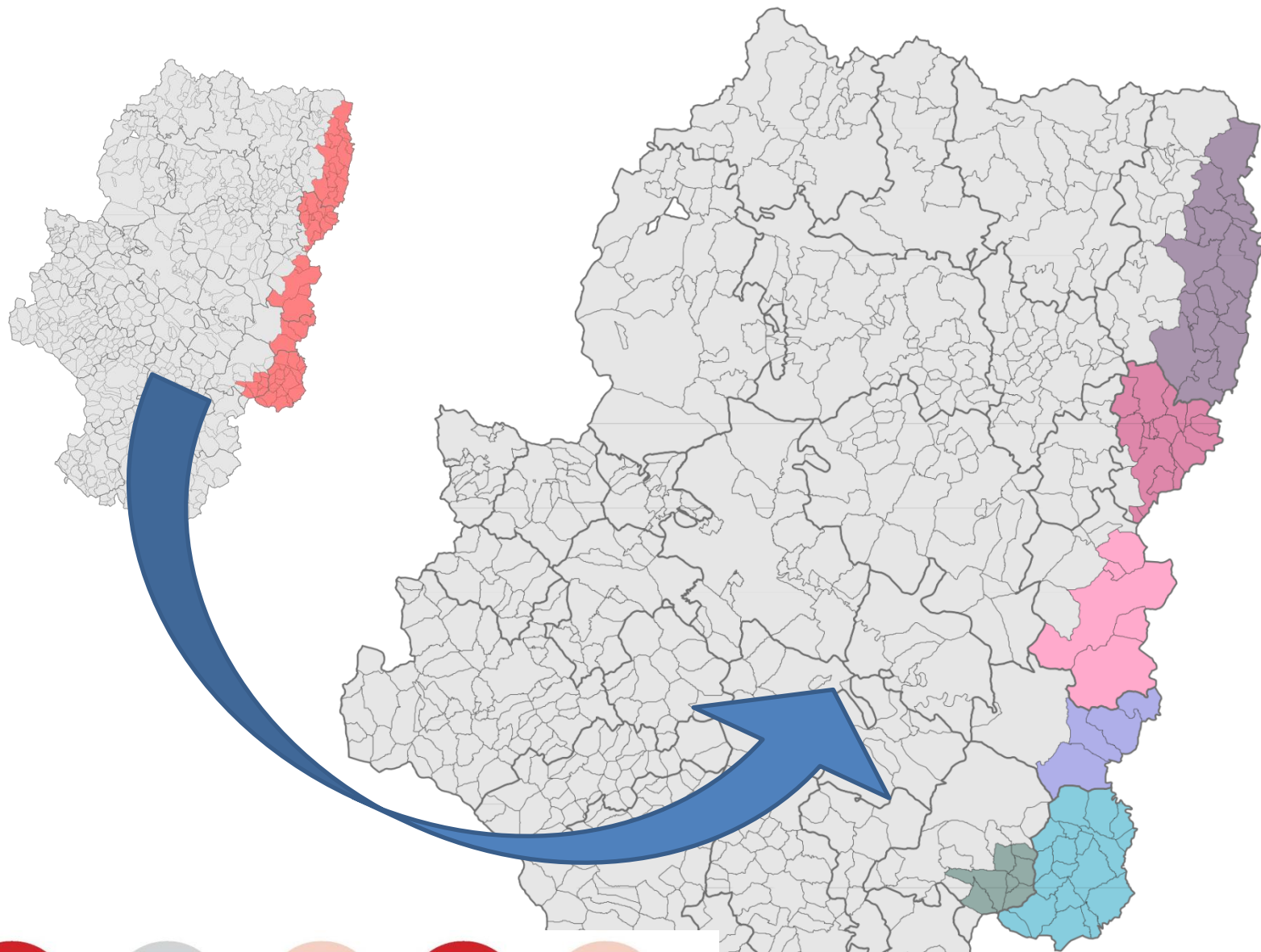




**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**



**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**



**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**

A Aragó 55.513 persones declaraven **saber parlar català** (4,2% de la població d'Aragó).

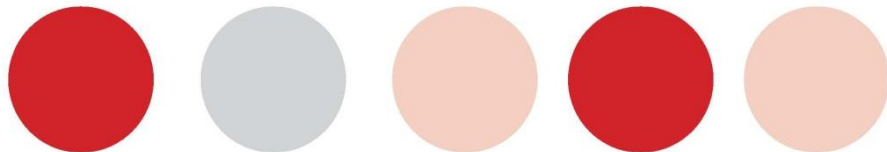
25.556 declaraven **saber parlar aragonès** (1,9%).

En conjunt sumaven un total de 81.068 habitants que declaraven saber parlar català o aragonès.

La Franja compta amb 47.641 habitants.

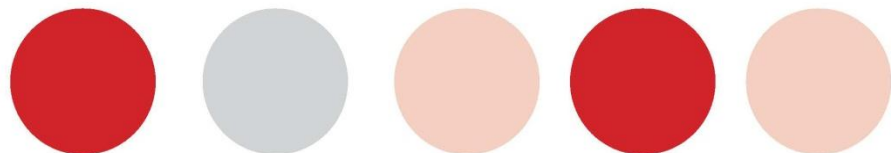
La zona aragonesòfona:

- Zona d'Ús Històric (avantprojecte de Llei de Llengües de 2001): compta amb 159.010 habitants.
- Zona d'Ús Majoritari: compta amb 22.999 habitants.

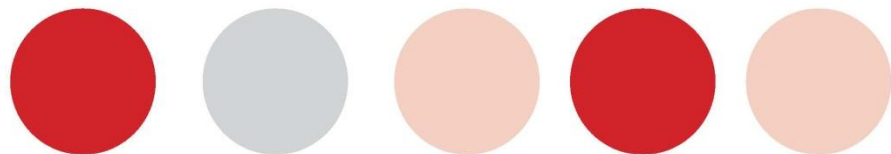


Entén l'aragonès o el català:

- 9,6% de la població aragonesa (127.639 h.)
- 3,3% en el cas de l'aragonès
- 6,2% en el cas del català.

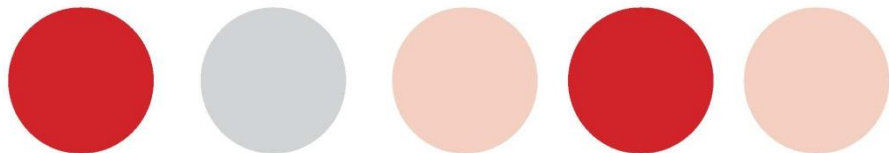


	Català i Aragonès		Aragonès		Català	
Entén	127.639	9,6%	44.439	3,3%	83.199	6,2%
Sap parlar	81.068	6,1%	25.556	1,9%	55.513	4,2%
Sap llegir	88.964	6,7%	29.985	2,3%	58.979	4,4%
Sap escriure	44.119	3,3%	17.009	1,3%	27.110	2,0%
"Coneix"	145.566	10,9%	56.235	4,2%	89.331	6,7%
No entén o ns/nc (i "coneix")	17.927	1,3%	11.794	0,9%	6.132	0,5%
TOTAL	145.566	10,9%	56.233	4,2%	89.331	6,7%



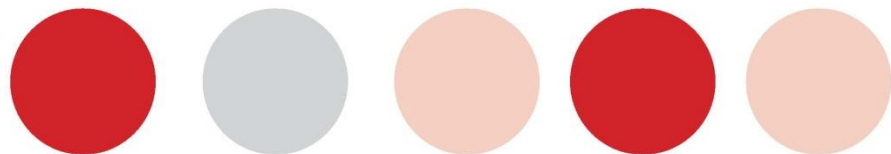
**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**

	Català i Aragonès		Aragonès		Català	
Entén	127.639	9,6%	44.439	3,3%	83.199	6,2%
Sap parlar	81.068	6,1%	25.556	1,9%	55.513	4,2%
Sap llegir	88.964	6,7%	29.985	2,3%	58.979	4,4%
Sap escriure	44.119	3,3%	17.009	1,3%	27.110	2,0%
"Coneix"	145.566	10,9%	56.235	4,2%	89.331	6,7%
No entén o ns/nc (i "coneix)	17.927	1,3%	11.794	0,9%	6.132	0,5%
TOTAL	145.566	10,9%	56.233	4,2%	89.331	6,7%



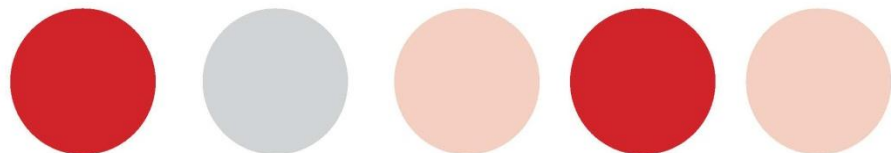
**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**

	Entender	Saber parlar	Saber leyer	Saber escribir
Zona d'uso de l'Aragonés	9,4	5,3	4,4	2,5
Zona d'uso mayoritario	28,4	19,4	15,7	8,0
Zona d'uso historico	6,2	2,9	2,4	1,6

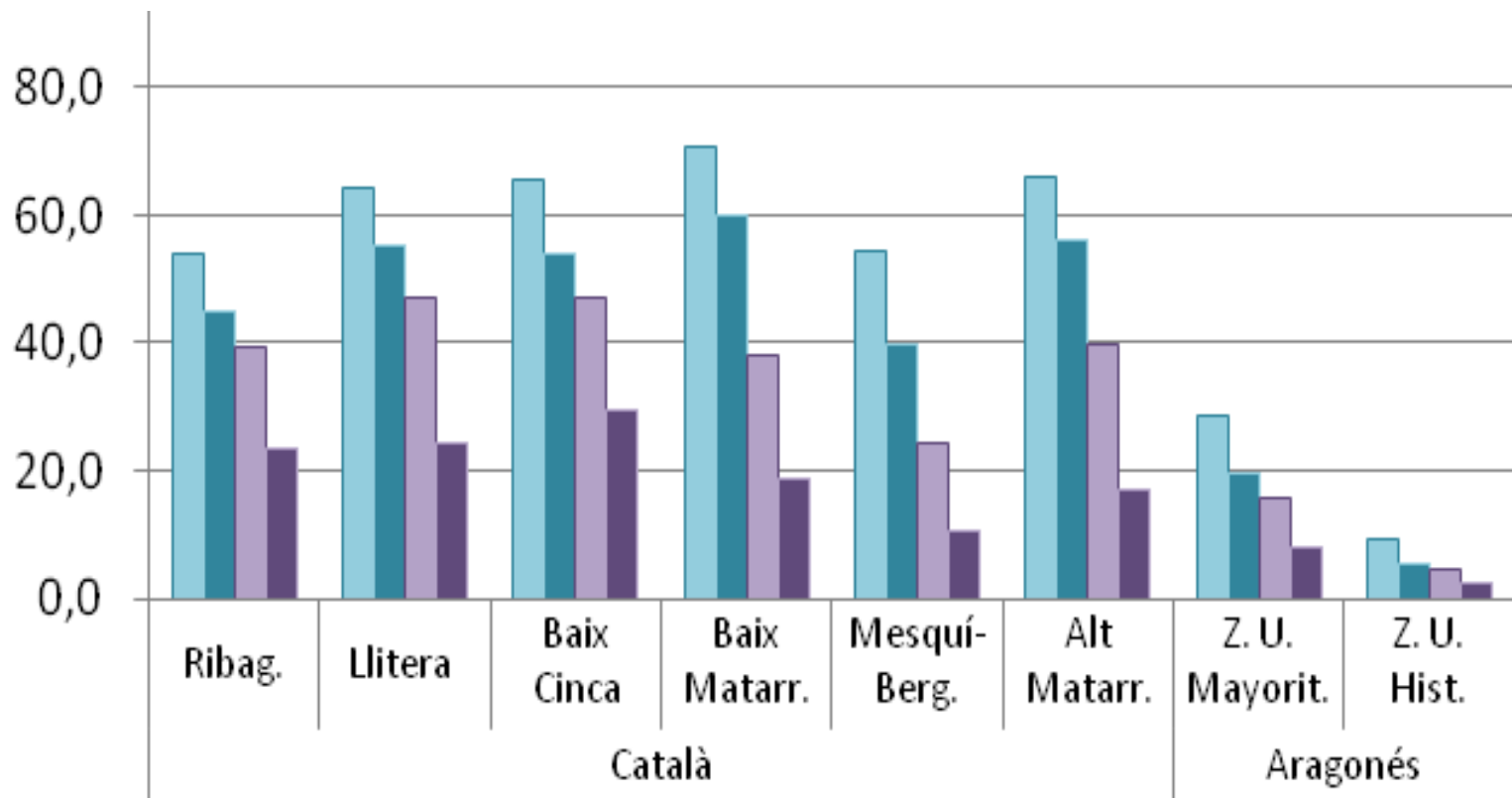


**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**

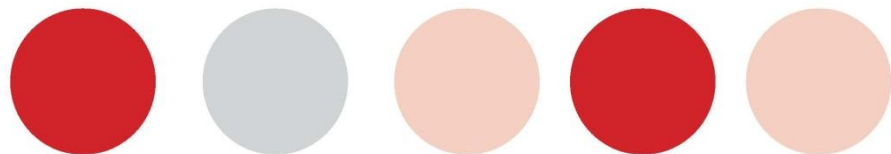
	Entendre	Saber parlar	Saber llegir	Saber escriure
Franja	64,6	53,9	43,5	24,1
Ribagorça	54,0	45,1	39,3	23,3
Llitera	64,3	55,2	46,9	24,5
Baix Cinca	65,4	53,7	47,2	29,4
Matarranya Històric	66,2	55,4	37,5	16,8
Alt Matarranya	66,2	56,1	39,9	16,9
Baix Matarranya	70,7	59,9	38,2	18,9
Mesquí-Bergantes	54,3	39,6	24,2	10,7



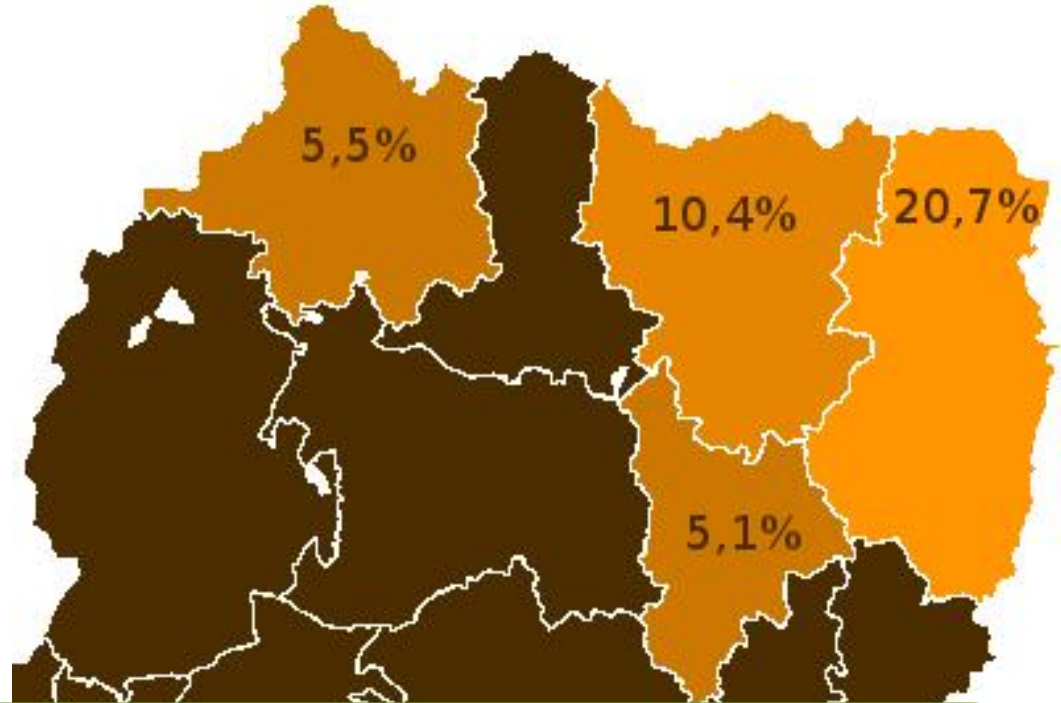
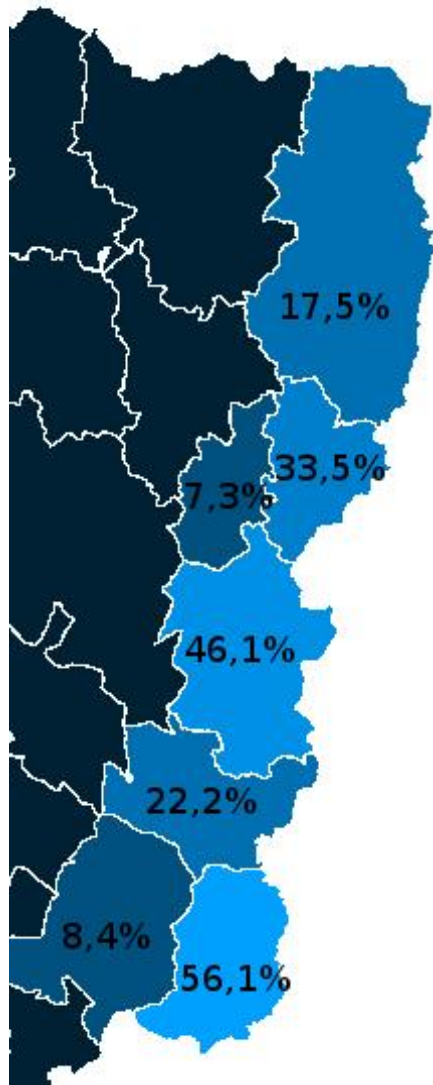
**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**



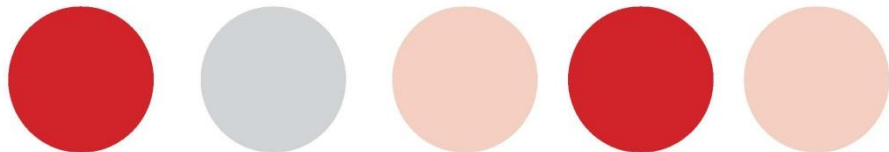
Entendre	54,0	64,3	65,4	70,7	54,3	66,2	28,4	9,4
Saber parlar	45,1	55,2	53,7	59,9	39,6	56,1	19,4	5,3
Saber llegir	39,3	46,9	47,2	38,2	24,2	39,9	15,7	4,4
Saber escriure	23,3	24,5	29,4	18,9	10,7	16,9	8,0	2,5



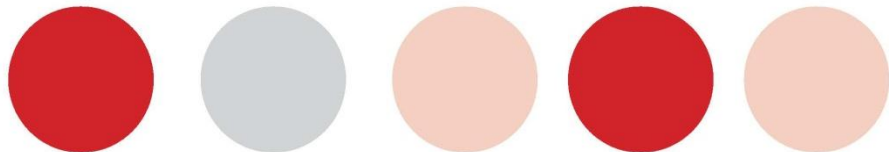
**Seminario Aragonés
de Sociolingüística**



Població que sap parlar català. Població que sap parlar aragonès. Percentatges segons la població de les comarques administratives



Un terç dels parlants d'aragonès (8.618) i una quarta part dels parlants de català (13.711) de tot el territori es troben a la Comarca de Zaragoza, especialment a la seua capital.



**Seminario
Aragonés de
Sociolingüística
II SESIÓN**

**Debate abierto:
Propuestas de
políticas
públicas para
una sociedad
aragonesa
plurilingüe**





**Seminario
Aragonés de
Sociolingüística
II SESIÓN**



**Debate abierto:
Propuestas de
políticas
públicas para
una sociedad
aragonesa
plurilingüe**



**El censo de
2011 en
Aragón
Avance de resultados
sobre el aragonés
y el catalán**